



L'idéologie de la Traduction des Termes Culturels dans le Roman Saman par Ayu Utami traduit en français

Novi Kurniawati ✉

Département de la Langue et la Littérature Étrangère, Faculté des Langues et des Arts,
Universitas Negeri Semarang, Indonesia

Info d'article

Histoire de l'Article :

Reçu Mars 2021

Accepté Mei 2021

Publié Mei 2021

Keywords :

*Littérature de la traduction,
idéologie de la traduction,
termes culturelles*

Extrait

En général, la traduction est comprise comme une tentative de transfert de messages de la langue source vers la langue cible. Le transfert de sens trouve cependant parfois plusieurs obstacles. Selon Newmark (1988), le texte source est influencé par un certain nombre de facteurs, notamment le facteur de l'auteur, les normes en vigueur, la culture écrite et imprimée et les sujets discutés. Certains termes en indonésien, comme batik, kebaya, terasi, sont introuvables dans les langues étrangères, que ce soit en anglais ou en français. Dans ce cas, le traducteur peut utiliser l'idéologie de la traduction comme la foreignization et de la domestication. Le but de cette étude est de déterminer la tendance de l'idéologie de la traduction utilisée par le traducteur dans la traduction de termes culturels. Cette étude utilise une approche qualitative descriptive qui est utilisée pour décrire les résultats de recherche qui sont orientés vers le produit de traduction. Sur la base de l'analyse et de la discussion menées, il a été constaté que la foreignization est plus largement utilisée pour traduire des termes culturels liés à la culture matérielle et socioculturelle qui ne peuvent pas être trouvés dans la langue cible, tandis que la domestication est plus largement utilisée pour traduire des termes culturels liés à l'écologie, l'organisation sociale et les habitudes.

Abstract

In general, translation is understood as an attempt to transfer messages from the source language to the target language. However, there are sometimes several obstacles in the way of transfer. According to Newmark (1988), the source text is influenced by a number of factors, including the author factor, prevailing norms, written and print culture, and the topics discussed. Some terms in Indonesian, such as batik, kebaya, terasi, cannot be found in foreign languages, whether in English or French. In this case, the translator can use the ideology of translation such as foreignization and domestication. The aim of this study is to determine the tendency of the translation ideology used by the translator in the translation of cultural terms. This study uses a qualitative descriptive approach which is used to describe the research results that are oriented towards the translation product. Based on the analysis and discussion conducted, it was found that foreignization is more widely used to translate cultural terms related to material and sociocultural culture that cannot be found in the target language, while the domestication is more widely used to translate cultural terms related to ecology, social organization and habits.

© 2021 Universitas Negeri Semarang

✉ Adresse:

Gedung B4 FBS Universitas Negeri Semarang
Kampus Sekaran, Gunungpati, Semarang, 50229

ISSN 2252-6730

INTRODUCTION

La traduction est très importante dans la communication globale. Il y a au moins deux langues, la langue source et la langue cible. En général, la traduction est comprise comme une tentative de transfert de messages de la langue source vers la langue cible. Nida et Taber (1982 :12) affirment que la traduction est le transfert ou la reproduction d'un message de la langue source vers la langue cible avec son équivalent le plus proche. Dans cette définition, il est indiqué que la mesure de l'équivalence est l'équivalence du sens ou du contenu et aussi l'équivalence du style de langage. Le transfert de sens trouve cependant parfois plusieurs obstacles. Selon Newmark (1988), le texte source est influencé par un certain nombre de facteurs, notamment le facteur de l'auteur, les normes en vigueur dans la langue source, la culture d'origine, la culture écrite et imprimée et les sujets discutés. Puis Nida (1966) a également dit que les facteurs culturels peuvent être un obstacle à la traduction. La langue est une manifestation de la culture sous la forme d'un comportement qui est ensuite versé dans le texte. Parce que cette culture est spécifique à une société, il n'y a pas deux cultures exactement identiques. Par conséquent, il est souvent difficile de trouver l'équivalent exact dans la langue cible dans la langue source. Par exemple, certains termes en indonésien, tels que batik, kebaya, terasi, ne peuvent pas être trouvés dans des langues étrangères, que ce soit en anglais ou en français. Dans ce cas, le traducteur peut utiliser la foreignization et la domestication. En traductologie, cela s'appelle l'idéologie de la traduction.

L'idéologie en traduction est un principe ou une croyance sur le bien-faux ou le bien-mauvais, à savoir quel type de traduction est le meilleur pour la communauté de lecteurs de la langue cible ou quel type de traduction est approprié et apprécié par la communauté. Venuti (1995) considère l'idéologie comme une tendance dominante de la société pour juger de l'exactitude d'une traduction. Par conséquent, il est très intéressant de connaître la tendance de l'idéologie de la traduction utilisée par un traducteur pour traduire des termes culturels. Dans cette étude, l'objet matériel choisi est le roman *Saman* d'Ayu Utami qui a été traduit directement de l'indonésien vers le français car l'auteur n'a pas autorisé la traduction de ce roman à partir d'une seconde langue. Cela facilitera l'analyse dans la discussion car ce roman n'est pas influencé par d'autres langues. Ce roman a été traduit en français par Lisabeth D. Inandiak, une écrivaine française qui a longtemps vécu en Indonésie et a également traduit plusieurs romans indonésiens en français. De plus, dans le roman de *Saman*, il y a de nombreux termes de la culture indonésienne qui sont ensuite traduits en français.

Le roman *Saman* d'Ayu Utami (1998 : 139) qui décrit aussi les différences culturelles entre les nations occidentales et orientales du point de vue des écrivains indonésiens peut faire des traducteurs qui, bien qu'ayant vécu longtemps en Indonésie, sont encore occidentaux, a deux problèmes culturels assez difficiles dans le roman. Premièrement, maintenir la culture de la langue source (foreignization) signifie dégrader consciemment la nation. Deuxièmement, se ranger du côté de la culture de la langue cible (domestication) signifie choisir de trahir le message à véhiculer dans le roman. Ce phénomène peut être la preuve que la traduction d'une langue culturellement chargée dans les romans n'est pas facile, donc pour acquérir la capacité de bien traduire. Par conséquent, un traducteur doit être capable

d'observer et d'être conscient des différences culturelles (Horvath, 2016 : 23). Cela s'est également produit dans la traduction du roman *Saman* en allemand (Risna, 2019 : 5). Bien que les deux aient été traduits de l'indonésien, l'allemand et le français ont bien sûr également des antécédents et des histoires différentes. Par conséquent, cet article souhaite examiner plus en profondeur l'idéologie de la traduction utilisée pour traduire le roman *Saman* en français, qui se concentre sur des mots, des phrases ou des expressions culturelles dont la classification est basée sur la théorie de Newmark pour découvrir l'idéologie de traduction dominante utilisée.

L'une des choses les plus difficiles dans la traduction se trouve dans les différences culturelles dans les langues source et cible. Selon Kuswarini (2018 : 185), l'une des difficultés de la traduction de *Saman* en français est la traduction des métaphores qui s'y trouvent. En fait, certaines métaphores ne sont pas retranscrites sous une forme métaphorique en raison de différences dans les systèmes linguistiques. Différentes cultures ont des objectifs différents et si les cultures sont très différentes, il sera également difficile de trouver des équivalents (Larson, 1998:149-150). Le terme culture est très souvent utilisé en traduction, notamment en traduction littéraire. Et chaque penseur l'appelle un terme différent. L'un d'eux est Newmark, assimilant le terme culture (terme culturel) au mot culture (mots culturels). Dans cette étude, la théorie utilisée pour analyser les types de termes culturels trouvés dans le roman est la théorie des catégories culturelles proposée par Newmark. Ensuite, la théorie de l'idéologie de la traduction proposée par Venuti est utilisée pour analyser la tendance à utiliser l'idéologie de la traduction, de la foreignization et de la domestication.

Termes culturels

Newmark (1988:95) discute de la traduction du mot "culture étrangère" dans un sens étroit. Il classe les termes culturels spécifiques en cinq catégories, à savoir :

Écologie (flore, faune et vent)

Les éléments géographiques se distinguent généralement des autres aspects culturels parce qu'ils sont sans valeur, politiques et commerciaux. Sa répartition dépend cependant des intérêts du pays d'origine et du degré de spécificité.

Culture matérielle (artefacts, nourriture, vêtements, maisons et villes, transport)

La nourriture est l'expression la plus sensible et la plus importante de la culture nationale. Le terme nourriture apparaît souvent dans la procédure de traduction. De même, les vêtements, en tant que terme culturel, peuvent être traduits dans la langue cible pour le lecteur général. De nombreuses communautés linguistiques ont des maisons distinctes qui, à des fins générales, restent non traduites, par exemple des palazzos (grandes maisons); hôtel (grande maison); chalets, bungalows.

Socio-culturel

En considérant le socio-culturel, nous devons distinguer entre les problèmes de traduction dénotatifs et connotatifs. Ainsi charcuterie, droguerie, pâtisserie, chapellerie, chocolaterie, konditorei sont quasi inexistantes dans les pays anglophones. Il y a rarement des problèmes de traduction, car les mots sont transférables, ont une traduction approximative un à un ou peuvent être définis de manière

fonctionnelle. Un exemple dans la culture indonésienne est le mot *kusir* qui se traduit par *driver* en anglais ou *chauffeur* en français.

Organisation sociale (politique et administration, religion, arts)

La vie politique et sociale d'un pays se reflète en termes institutionnels, par exemple le « Pentagone », « La Maison Blanche ». Un autre exemple est le mot *surau* qui se traduit par *maison de prière*.

Gestes et habitudes

Pour les gestes et les habitudes, une distinction entre description et fonction peut être faite si nécessaire dans des cas ambigus. Par exemple, pointer l'index vers la tête a des significations différentes dans la culture indonésienne et la culture française.

Idéologie de la traduction

L'idéologie est un principe qui est considéré comme vrai par une communauté dans une société. Barthes (1957) dit que l'idéologie est un mythe qui s'est établi dans une communauté. Le mythe est le sens d'un phénomène culturel établi. L'idéologie en traduction est un principe ou une croyance sur le bien-faux ou le bien-mauvais, à savoir quel type de traduction est le mieux pour la communauté de lecture TL ou quel type de traduction est approprié et apprécié par la communauté. Venuti (1995) considère l'idéologie comme une tendance dominante de la société pour juger de l'exactitude d'une traduction.

À cet égard, l'idéologie mène à deux pôles opposés, (i) orienté TL et (ii) orienté SL. L'idéologie de la traduction orientée TL est une évaluation correcte, acceptable et bonne qui est conforme aux goûts et aux attentes du lectorat qui souhaite un texte traduit conforme à la culture de la communauté TL. En d'autres termes, un texte traduit ne doit pas ressembler à une traduction et doit autant que possible faire partie de la tradition d'écriture en TL. C'est comme l'affirment Nida et Taber (1974) qu'une bonne traduction est orientée vers l'acceptation dans la langue du lecteur. Dans les termes utilisés par Venuti (1995), cela s'appelle la *domestication*. De plus, l'idéologie orientée vers la langue SL, à savoir que les traductions correctes, fausses, acceptables sont conformes aux goûts et aux attentes du lectorat et des éditeurs, qui souhaitent que la présence de la culture de la langue source soit bénéfique pour la communauté. Cette condition adhère à l'idéologie de la *foreginization* (Venuti, 1995). Par exemple, lorsqu'il existe un roman traduit de l'anglais qui maintient toujours l'utilisation de la salutation *Mr, Mrs, Miss, uncle* ou *auntie* afin que le lecteur puisse toujours ressentir la culture de la langue source dans la traduction. L'utilisation de mots étrangers s'appelle un *index culturel*. Grâce à l'*index culturel*, l'*atmosphère* et la culture de la langue source peuvent être présentes au maximum. C'est l'incarnation de l'idéologie de la *foreginization*.

MÉTHODE DE RECHERCHE

L'approche utilisée dans cette étude est une approche qualitative avec une méthode descriptive. Selon Syaodih (2006 :93), une approche qualitative consiste à remettre en question la qualité d'un

objet ou d'une activité. Ainsi, dans cette étude, une approche qualitative a été utilisée pour révéler la réalité du terrain, à savoir le roman *Saman* d'Ayu Utami (1998) et sa traduction en français. La première méthode de recherche est la collecte de données textuelles utilisant la technique de « l'écoute » (Sudaryanto in Faruk, 2012 : 24), à savoir l'écoute des unités linguistiques contenues dans le roman *Saman* à la fois en indonésien et en français qui sont les principales sources de données. Ensuite, les données tirées du roman sont liées au terme culture catégorisé par Newmark. De plus, les données sont identifiées et classées selon les points à discuter. La deuxième méthode consiste à analyser les données qui ont été collectées en analysant les unités linguistiques traduites dans le roman à travers des dialogues, ainsi que les récits qui ont été collectés précédemment. Les données qui ont été obtenues sont connectées les unes aux autres car les données ne peuvent pas être lues séparément. Une donnée doit être liée à d'autres données pour trouver des conclusions de recherche.

RÉSULTAT ET DISCUSSION

Cette discussion porte sur l'analyse des termes culturels de l'indonésien au français trouvés dans le roman *Saman* et sa traduction du même titre. Cette analyse est basée sur l'opinion de Newmark qui suggère cinq catégories de termes culturels et se limite au niveau des mots, phrases et expressions. Une fois que les termes culturels ont été trouvés par catégorie, l'idéologie de la traduction utilisée pour traduire les mots, les phrases et les expressions est identifiée.

Catégories de termes culturels

Écologie

Le terme culture lié à l'écologie comprend la flore, la faune, ainsi que les conditions géographiques décrites dans le roman. Sur la base de l'analyse effectuée, plusieurs termes culturels liés à l'écologie ont été trouvés comme suit :

Tableau 1 Le terme culture lié à l'écologie

No.	Langue source (LS)	Langue cible (TL)
1.	<u>Seekor beruk pemetik kelapa</u> , terikat dekat tiang serambi, menandak-nandak dan menjerit kepada orang itu (Saman, 1998:32).	<u>Un macaque apprivoisé</u> , cueilleur de noix de coco, était attaché près d'un pilier de la véranda, il dansait de droite et de gauche et hurlait après les visiteurs (Saman, 2008:52).
2.	Hiburan menegangkan lain adalah <u>lutung</u> atau <u>siamang</u> yang mendadak turun dari pepohonan (Saman, 1998:46).	Une autre grande distraction était <u>les semnopithèques</u> ou <u>les singes siamang</u> qui se

		laissaient tomber par surprise des arbres (Saman, 2008:70).
3.	Masih suka ada suara <u>lutung</u> ? (Saman, 1998:61).	Entend-on encore souvent <u>les singes</u> ? (Saman, 2008:88).
4.	Pagi harinya ia akan menembang_tentang <u>kepodang</u> bagi si Wis kecil (Saman, 1998:45).	Le matin, elle chantait le poème du <u>loriot</u> pour son petit Wis (Saman, 2008:69).
5.	Karena itu Wisanggeni tidak pernah melanggar pagar <u>pring apus</u> yang dipasang bapaknya di halaman belakang (Saman,1998:47).	Voilà pourquoi Wisanggeni ne se risquait jamais au-delà de la clôture en <u>bambous</u> que son père avait installée dans l'arrière-cour (Saman, 2008:72).
6.	Suaranya samar-samar sampai ke rumah peta bersama bunyi <u>tonggeret dan orong-orong</u> (Saman, 1998:79).	Sa voix se perdait dans le lointain des maisonnettes avec le son des <u>taupes-grillons et de criquets</u> (Saman, 2008:108).
7.	Kini, lebih dari seperempat tanaman karet telah roboh karena tunggangnya melunak dihisap <u>cendawan</u> itu (Saman, 1998:86).	À présent, plus d'un quart des h'évéas plantés était mort à cause de ces <u>champignons</u> (Saman, 2008:116).
8.	Bagaimana dengan <u>cucakrawa dan tekukur dan ayam kate kita</u> ? (Saman, 1998:168).	Comment vont nos bulbul, et <u>nos tourterelles de Chine, et nos poules naines</u> ? (Saman, 2008:213)

Les données ci-dessus montrent que l'expression *seekor beruk pemetik kelapa* se traduit par un macaque apprivoisé. Dans la culture indonésienne, *seekor beruk* est un petit singe à queue courte qui peut apprendre à cueillir des noix de coco (KBBI). Des animaux comme celui-ci se trouvent souvent dans les villages et sont familiers aux lecteurs indonésiens. Le mot *seekor beruk* est associé à macaque en français qui signifie les macaques asiatiques, puis il est complété par l'adjectif apprivoisé pour indiquer l'apprivoisement d'un animal pouvant aider à cueillir les noix de coco. Le mot macaque apprivoisé est utilisé pour donner aux lecteurs de langue cible une idée de l'ambiance villageoise en Indonésie car en France il n'y a pas de culture de la cueillette des noix de coco à l'aide d'animaux. De même, le mot *lutung* qui est aussi un animal du type singe est traduit en les semnopithèques, outre que dans une autre phrase il y a aussi le mot *lutung* qui est traduit en les singes. Ceci est fait pour montrer qu'en Indonésie il existe différents types de singes avec des noms différents et les mots un macaque, les semnopithèques et les singes sont plus acceptables pour les lecteurs de la langue cible.

L'Indonésie est célèbre pour diverses espèces d'animaux qui vivent sur son territoire, ainsi que dans ce roman, il y a le mot *kepodang* qui se traduit par loriot. Dans la culture javanaise, *kepodang* est utilisé comme titre d'une chanson javanaise qui est souvent utilisée pour bercer les bébés ou les jeunes enfants. Le mot *kepodang* est associé au loriot en français pour le rendre plus acceptable par le public cible. De même avec le mot *orong-orong* qui équivaut aux criquets qui signifie qu'il désigne une sorte de sauterelle. Ensuite, le mot *pring apus* est assimilé aux bambous, bien que le mot *pring apus* soit plus spécifique car c'est l'un des types de bambou en Indonésie. De même avec le mot *cendawan* qui correspond au mot les champignons. *Cendawan* en indonésien est un type de champignon qui peut déranger les autres plantes. Le mot les champignons sont utilisé dans le texte parce que c'est ressenti naturellement par les lecteurs de la langue cible.

Culture matérielle

Le terme culture lié à la culture matérielle comprend les artefacts, la nourriture, les vêtements, les maisons et les villes, les transports. Sur la base de l'analyse, il est constaté que le terme culture lié à la culture matérielle est le suivant :

Tableau 2 Le terme culture lié à la culture matérielle

No.	Langue source (LS)	Langue cible (TL)
1.	<u>Mobil panther kami</u> terparkir di ceruk jalan...(Saman, 1998:31).	<u>Notre 4x4 diesel</u> était garé sur le bas-côté d'une route...(Saman, 2008:51).
2.	...agak berbeda dengan sang ibu, yang meskipun ke gereje pada hari Minggu, juga merawat <u>keris</u> dan barang-barang kuno dengan khidmat (Saman, 1998:46).	...bien différent en ceci de sa femme qui, bien qu'allant à l'église le dimanche, n'en continuait pas moins à vénérer <u>les keris</u> et les objets anciens (Saman, 2008:70).
3.	Lalu menghilang dengan <u>kijang</u> berlogo ALM... (Saman, 1998:93).	Puis ils avaient disparu dans <u>une voiture Kijang</u> avec le logo ALM.. (Saman, 2008:124).
4.	Waktu empat orang dengan <u>kijang</u> bercap ALM itu kembali, terjadi pertengkaran (Saman,1998:94).	Les quatre hommes avec <u>le Kijang</u> marqué de logo ALM était revenus. Une altercation avait alors éclaté (Saman, 2008:125).
5.	Dan ia hanya menggunakan <u>cawat</u> yang terasa bukan miliknya (Saman, 1998:105)	Et il ne portait qu'un sous-vêtement qui visiblement ne lui appartenait pas (Saman, 2008:138).

D'après les données ci-dessus, on peut voir que *mobil panther* se traduit par un 4x4 diesel. Dans la culture indonésienne, *panther* est en fait une marque de voiture dont le type de moteur est associé à un 4x4 diesel mieux connu des lecteurs de la langue cible. De même avec le mot *kijang* qui se traduit par une voiture *kijang*, ce n'est pas un cerf (*kijang* en indonésien) au sens d'un animal. Par conséquent, dans la phrase suivante, le mot *kijang* est immédiatement traduit par le *kijang* qui signifie une voiture. Outre le nom du véhicule, le *keris* est un objet très connu du peuple indonésien, notamment javanais. Le mot *keris* est toujours traduit par *keris* car il n'y a pas d'équivalent dans la culture française comme langue cible. De plus, le mot *cawat* qui est un type de sous-vêtement en indonésien est comparé à sous-vêtement en français, qui signifie sous-vêtement mais dans un sens plus large que *cawat*.

Socio-culturel

Le terme culture qui est alors lié au socio-culturel qui comprend le travail, les surnoms, et aussi le travail. À partir de l'analyse effectuée, les données suivantes ont été recueillies :

Tableau 3 Le terme culture lié au socio-culturel

No.	Langue source (LS)	Langue cible (TL)
1.	Ibunya yang masih <u>raden ayu</u> adalah sosok yang tak selalu bisa dijelaskan oleh akal (Saman, 1998:45).	Sa mère, qui portait encore <u>le titre d'une princesse javanaise</u> , était un être que la raison ne pouvait pas toujours saisir (Saman, 2008:69).
2.	<u>Lik Dirah</u> datang dari Jawa (Saman, 1998:50).	<u>Lik Dirah</u> venait de Java (Saman, 2008:75).
3.	Tetapi tengah malam ia terbangun karena <u>orok</u> yang menangis dari tempat tidur (Saman, 1998:53).	Mais au milieu de la nuit, il fut tiré de son sommeil par les pleurs du <u>nouveau-né</u> en provenance du lit (Saman, 2008:78).
4.	Ibu mencoba menenangkan <u>oroknya</u> yang merengek (Saman, 1998:53).	Mère s'efforçait de calmer <u>son bébé</u> qui pleurait (Saman, 2008:79).
5.	Lik Dirah menggodok kacang hijau agar <u>si jabang</u> lebat rambutnya (Saman, 1998:55).	Lik Dirah faisait bouillir des germes de soja vert pour que <u>le bébé</u> naisse avec de beaux cheveux épais (Saman, 2008:81).
6.	Lalu, berkat bantuan <u>Pak Sarbini</u> ...(Saman, 1998:89).	Puis, grâce à <u>Pak Sarbini</u> ...(Saman, 2008:120).

7.	<u>Mak Argani</u> tiba-tiba membuyarkan keheranannya... (Saman, 1998:99)	<u>Mak Argani</u> chassa brusquement sa perplexité (Saman, 2008:130).
8.	Sudoyo anak <u>mantri</u> kesehatan (Saman, 1998:46).	Sudoyo était le fils d'un <u>infirmier</u> (Saman, 2008:70).

D'une part le terme *raden ayu* traduit dans le titre d'une princesse javanaise indique que la culture de la SL est adaptée à la TL car en France ne reconnaissent que le mot princesse ou la reine pour les femmes qui viennent des milieux nobles, alors qu'en Indonésien ou javanais, *raden ayu* pourrait être un titre qui n'appartient pas qu'à la reine. D'autre part, le mot *Lik* (du mot *Bulik* ou une tante en français) des mots *Lik Dirah* est toujours traduit par *Lik* parce que le traducteur veut amener la culture de la langue source dans la langue cible. De même, le mot *Pak Sarbini* est toujours traduit par *Pak*, pas Monsieur. Ensuite pour la même chose, le mot *Mak Argani* est toujours traduit par *Mak*, pas Madame. En plus des surnoms, il existe également divers mots dans la culture indonésienne utilisés pour désigner les bébés, tels que *orok* et *jabang*. Ces deux mots apparaissent dans le roman Saman, tous deux traduits en bébé (données 4 et 5), bien qu'ils aient des sens différents. *Orok* se réfère davantage aux nouveau-nés, comme le traducteur appelle nouveau-né dans la phrase précédente (donnée 3), tandis que *jabang* se réfère aux bébés qui sont encore dans l'utérus. En plus de ces noms, le travail *mantri* se traduit par infirmier qui signifie davantage envers les infirmières. Dans la culture javanaise, un *mantri* peut jouer plus qu'un infirmier car il est considéré comme capable de soigner les malades comme un médecin.

Organisation sociale (politique et administration, religion, arts)

Sur la base de l'analyse, voici des données sur les termes culturels liés à l'organisation sociale:

Tableau 4 Le terme culture lié à l'organisation sociale

No.	Langue source (LS)	Langue cible (TL)
1.	Harus ada <u>LSM-LSM</u> yang memprotes dan mengusiknya terus (Saman, 1998:23).	Il faut que des ONG protestent et ne relâchent pas un instant leur harcèlement (Saman, 2008:38).
2.	<u>Seorang perwira Puspren ABRI</u> pernah menyebut bahwa namanya, Saman, pun sudah terasa kiri (Saman, 1998:24).	<u>Un agent des renseignements de l'armée</u> avait un jour insinué que rien que son nom, Saman, sonnait de gauche (Saman, 2008:39).
3.	Ada <u>penghulu</u> , juga korden (Saman, 1998:32).	Il y avait <u>le chef de la mosquée</u> , et aussi un rideau (Saman, 2008:51).

4.	Ia menjadi pegawai <u>Bank Rakyat Indonesia</u> (Saman, 1998:46).	Il était entré comme employé à la <u>Banque populaire d'Indonésie</u> (Saman, 2008:70).
5.	Jarak yang panjang dan berbatu-batu ke <u>KUD</u> (Saman, 1998:86).	La longue rute caillouteuse jusqu'à la <u>coopérative villageoise</u> (Saman, 2008:116).
6.	Dusun yang kini terdiri dari sekitar delapan puluh rumah dan sebuah <u>langar</u> itu telah diterangi lampu (Saman, 1998:91).	Le village, qui comptait désormais quelque quatre-vingts habitations ainsi qu' <u>une petite mosquée</u> , était entièrement éclairé (Saman, 2008:121).
7.	Perempuan dan anak-anak dikumpulkan di <u>surau</u> (Saman, 1998:101).	Les femmes et les enfants furent rassemblés dans la <u>petite mosquée</u> (Saman, 2008:133).
8.	Ini <u>surau</u> (Saman, 1998:104).	C'est <u>un lieu de culte</u> (Saman, 2008:136).

A partir de ces données, on peut voir que les termes culturels liés à l'organisation sociale, par le traducteur, sont adaptés à la culture de la langue cible. Par exemple, le terme LSM dans la culture indonésienne se traduit par ONG qui est connue comme une institution sociale en France. De même, *ABRI* qui signifie Forces armées de la République d'Indonésie se traduit uniquement par l'armée qui signifie armée, sans expliquer l'armée indonésienne. Ainsi que *Bank Rakyat Indonesia* qui se traduit par Banque populaire d'Indonésie, bien que littéralement populaire ici ne signifie pas les personnes ou le citoyen en indonésien. En outre, il existe également des termes culturels liés à la religion tels que *penghulu* qui se traduit en français par le chef de la mosquée, bien que dans la culture indonésienne un *penghulu* ne soit pas toujours le chef de la mosquée, mais quelqu'un qui marie un homme et une femme dans l'islam. De même, *langgar* et *surau*, qui en français sont équivalents aux expressions la petite mosquée (données 6 et 7) et un lieu de culte (données 8). Dans la culture indonésienne, il existe plusieurs mots utilisés pour désigner les lieux de prière pour la religion islamique, les noms sont différents en raison de la taille et en fonction de la région. *Langgar* ou *surau* sont plus souvent utilisés dans les zones rurales, contrairement aux mosquées qui sont généralement situées dans des zones plus grandes.

Gestes et habitudes

La dernière catégorie de termes culturels concerne les gestes et les habitudes. Sur la base de l'analyse, les données suivantes ont été recueillies :

Tableau 5 Le terme culture lié aux gestes et aux habitudes

No.	Langue source (LS)	Langue cible (TL)
1.	Seekor beruk pemetik kelapa, terikat dekat tiang serambi, <u>menandak-nandak</u> dan menjerit kepada orang itu (Saman, 1998:32).	Un macaque apprivoisé, cueilleur de noix de coco, était attaché près d'un pilier de la véranda, il <u>dansait de droite et de gauche</u> et hurlait après les visiteurs (Saman, 2008:52).
2.	Pagi harinya ia akan <u>menembang</u> tentang kepodang bagi si Wis kecil (Saman, 1998:45).	Le matin, elle <u>chantait</u> le poème du loriot pour son petit Wis (Saman, 2008:69).
3.	Ibu-ibu <u>bersalawat</u> semakin nyaring (Saman, 1998:104).	Les femmes <u>redoublaient leurs incantation à Allah</u> (Saman, 2008:136).
4.	<u>Sembah pangabekti</u> (Saman, 1998:160).	<u>Je te salue respectueusement</u> (Saman, 2008:205).
5.	<u>Sembah sujud</u> (Saman, 1998:168).	<u>Ton fils dévoué</u> (Saman, 2008:214).

Les termes culturels ci-dessus sont traduits par le traducteur ainsi qu'adaptés à la culture de la langue cible et à la recherche d'une expression appropriée. Cela peut être fait car en effet le terme culture dans la langue source peut être trouvé dans son équivalent dans la langue cible. Par exemple, le mot *menembang* est associé au mot chantait qui signifie chanter (*menyanyi* en indonésien). Même si on sent que *menembang* et chanter sont des choses différentes, ces mots peuvent être acceptés dans la culture de la langue cible. Il en est de même pour les autres données.

L'idéologie de la traduction

Foreignization

L'idéologie de la traduction orientée vers la langue source est la *foreignization*. Sur la base de la discussion précédente sur les termes culturels classés selon l'opinion de Newmark, parmi les 34 données collectées, cinq données utilisent cette idéologie de la traduction. Cette idéologie de la traduction est largement utilisée en termes de culture matérielle où il n'y a pas d'équivalent dans la langue cible, à savoir le français, comme le mot *keris*. En plus de ne pas pouvoir trouver un mot équivalent, cette idéologie de la traduction est utilisée par les traducteurs pour introduire des termes culturels qui existent en Indonésie et présentent une atmosphère naturelle dans le texte traduit, tels que les mots *Kijang*, *Lik* et *Pak*.

Domestication

L'idéologie de la traduction orientée vers la langue cible est la *domestication*. Sur les 34 données collectées, la majorité, soit 29 données utilisent cette idéologie de la traduction. Cette idéologie est plus largement utilisée dans des thèmes culturels ou des termes liés aux coutumes, à l'écologie et à l'organisation sociale. Cela peut arriver car en effet le terme culture dans la langue source peut être trouvé équivalent dans la langue cible. Bien que les mots équivalents ne soient pas exactement les mêmes, les lecteurs de la langue cible peuvent saisir le message à transmettre dans le texte traduit. Par exemple, pour l'expression *Sembah pangabekti* qui se traduit par Je te salue respectueusement. De plus, avec cette idéologie de la traduction, les lecteurs de la langue cible ne se sentent pas étrangers au terme culture dans le texte traduit car il est conforme à leur propre culture.

CONCLUSION

Basé sur l'analyse et de la discussion menées sur le roman *Saman* et sa traduction française, concernant les catégories de termes culturels et l'idéologie de leur traduction, on peut conclure qu'il existe 34 termes culturels qui incluent les cinq catégories proposées par Newmark, à savoir l'écologie, culture matérielle, socio-culture, organisation sociale et habitudes. À partir de ces données, il existe cinq données qui utilisent l'idéologie de la traduction de la *foreignization* et 29 données qui utilisent la *domestication*. La *foreignization* est utilisée pour traduire des termes culturels liés à la culture matérielle et à la socio-culture qui ne peuvent pas être trouvés dans la langue cible. De plus, c'est aussi pour introduire le terme culture dans la langue source. La *domestication* est principalement utilisée pour traduire des termes culturels liés à l'écologie, à l'organisation sociale et aux coutumes. Cette *domestication* est utilisée dans le domaine de la culture où l'équivalent peut être trouvé dans la langue cible.

BIBLIOGRAPHIE

- Barthes, Roland. (1957). *Mythologies*. Diterjemahkan oleh: Annette Lavers. New York: The Noonday Press.
- Horváth, I (ed.). (2016). *The modern translator and interpreter*. Budapest: Eotvos University Press.
- Kuswarini, Prasuri et all. 2018. Penerjemahan Metafora dalam *Saman* ke Dalam Bahasa Prancis dalam *Jurnal Ilmu Budaya*, Vol. 6 No. 1 Juni 2018 hal. 177-186
- Larson, Mildred L. 1998. *Meaning-Based Translation: A Guide To Cross-Language Equivalence*. New York: University Press of America.
- Newmark, Peter. 1988. *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.
- Nida, E. A dan Taber, Charles. 1982. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: E. J. Brill.
- Utami, Ayu. 1998. *Saman*. Jakarta: Kepustakaan Populer Gramedia.
- Utami, Ayu. 2008. *Saman* (diterjemahkan oleh Élisabeth D. Inandiak). Paris: Flammarion.
- Venuti, Lawrence. 1995. *The Translator's Invisibility: A History of Translation*. London: Routledge.
- Risna, Sulifah. 2019. *Terjemahan Istilah Budaya dalam Novel Saman Karya Ayu Utami ke dalam Bahasa Jerman Ditinjau dari Prosedur dan Ideologi*. TESIS. Yogyakarta. PROGRAM STUDI LINGUISTIK TERAPAN

PROGRAM PASCASARJANA UNIVERSITAS NEGERI YOGYAKARTA (diunduh pada 8 Juni 2021
URL : <http://eprints.uny.ac.id/64281/>)

Syaodih, N. 2006. *Metode Penelitian Pendidikan*. Bandung : PT Remaja Rosdakarya.

Faruk. 2012. *Metode Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar. Sitorus, Elsaria & Herman. 2019. A Deixis Analysis of Song Lyrics in Calum Scott "You Are The Reason". *International Journal of Science and Qualitative Analysis*. Vol. 5, No. 1, 2019, pp. 24-28. doi: 10.11648/j.ijjsqa.20190501.14

Sebeok, Thomas A. 1960. *Style in Language*. Cambridge: MIT Press.

Widayanti, Sukasih Ratna. 2019. A Semantic Analysis of Deixis in Drama Written By Lucile Fletcher. *Journal of Linguistics and Literature*, Vol 3, No. 1.